

АНОТАЦІЯ

Назва дисципліни / освітнього компонента	Новітні технології перекладу
Освітня програма	Сучасні філологічні студії (англійська та німецька мови): лінгвістика та перекладознавство Сучасні філологічні студії (англійська та французька мови): лінгвістика та перекладознавство
Компонент освітньої програми	Вибірковий
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	6 кредитів / 180 годин
Вид підсумкового контролю	Залік
Мова викладання	Англійська, українська
Викладач	Константінова Олена Вікторівна; кандидат філологічних наук, доцент
CV викладача на сайті кафедри	https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/637-konstantinova-olena-viktorivna
E-mail викладача	olena_konstantinova@rshu.edu.ua

Мета Метою викладання навчальної дисципліни «Новітні технології перекладу» є формування у студентів складових інформаційної компетентності, які дозволять майбутнім перекладачам ефективно здійснювати професійну діяльність в межах перекладацьких проєктів із використанням систем автоматизованого перекладу згідно з вимогами вітчизняних і міжнародних стандартів та потребами роботодавців.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Новітні технології перекладу» є наступні: навчити здобувачів вищої освіти створювати перекладацький проєкт у середовищі RWS Trados або Phrase та здійснювати підготовку робочого середовища перекладу; визначати необхідні ресурси (інформаційні, технічні, часові) для здійснення перекладу в залежності від складності вихідних матеріалів; здійснювати підготовку інформаційного забезпечення перекладацького проєкту у відповідних форматах; формувати, наповнювати та редагувати термінологічні бази; здійснювати підготовку текстів до вирівнювання для застосування їх при створенні баз пам'яті перекладів; формувати, наповнювати та редагувати бази пам'яті перекладів; здійснювати переклад документів, представлених у різних форматах на платформах RWS Trados та Phrase; здійснювати контроль виконання перекладацького проєкту засобами RWS Trados та / або Phrase; представляти результати перекладу у визначеному замовником вигляді та форматі документа.

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. CAT Technologies.

Тема 1. Terminology databases (Termbases). Creating term bases from xlsx files. Extraction terminology programs.

Тема 2. Translation Memory. Creating translation memories from xlsx files. Alignment function.

Змістовий модуль 2. Translating Files.

Тема 3. Analyzing and translating files of various formats.

Тема 4. Linguistic problems of automated translation. Quality assurance. Editing.

Змістовий модуль 3. Translation projects.

Тема 5. Project workflow. Phrase TMS and CAT web editor.

Тема 6. Project management. Phrase TMS and CAT web editor.

Змістовий модуль 4. Basics of audio-visual translation.

Тема 7. CaptionHub editor; project creation.

Тема 8. Basic principles of video subtitling / post-editing.